

Kol Shana

כל שנה

Paroles : Nisan Friedman - ניסן פרידמן

Musique : Amos Barzel - עמוס ברזל

Chorégraphie : [Shiker Israel](#) - 1991

כל שנה

כל שנה מתחילה בסימן שאלה
כתינוק המודד צעדיו
כמו זריחה מתגלה על כנרת כחולה
ופניה לשמי מערב

כל שעה מתחילה בסימן שאלה
כמו הלב הפועם לו קצובות
כמו גבעול ירקרק שצומח בלאט
ופניו לפסגות הגבוהות

זה נפלא ששנה מתחילה לה
בשיר וברוח טובה
כל שנה מתחילה בסימן שאלה
ואנחנו נמצא לה תשובה

כל שנייה מתחילה בסימן שאלה
ולפני שתשיב היא תחמוק
כמו ליטוף רוח ים שעולה מאי שם
ניגונה עוד נשמע מרחוק

זה נפלא ששנה מתחילה לה
בשיר וברוח טובה
כל שנה מתחילה בסימן שאלה
ואנחנו נמצא לה תשובה

Kol Shana

Kol shanah matchilah besiman she'elah
 Ketinok hamoded tze'adav
 Kmo zricha mitgalah al Kineret kchulah
 Ufaneiha lishmei ma'arav.

Kol sha'ah matchilah besiman she'elah
 Kmo halev hapo'em lo ktzuvot
 Kmo givol yerakrak shetzome'ach balat
 Ufanav lapsagot ha'gvohot.

Ze nifla sheshanah matchilah lah
Beshir u'veruach tovah
Kol shanah matchilah besiman she'elah
Va'anachnu nimtza la tshuvah.

Kol shniyah matchilah besiman she'elah
 Ve lifnei shetashiv hi tachmok
 Kmo lituf ruach yam she'oleh me'ei sham
 Nigunah od nishma merachok.

Ze niflah sheshanah matchilah la...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Kol	tout, chaque		כל
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Lehatchil, hitchil	débuter		התחיל, להתחיל
Siman, simanim	un signe	[ז]	סימנים, סימן
She'ela, she'elot	une question	[נ]	שאלה, שאלות
Siman she'ela	un point d'interrogation	[ז]	סימן שאלה
Tinok, tinokim	un nourrisson, un enfant	[ז]	תינוקים, תינוק
Limdod, madad	mesurer		מדד, למדוד
Tza'ad, tze'adim	un pas	[ז]	צעדים, צעד
Kmo	comme		כמו
Zricha	le lever du soleil, l'aube		זריחה זריחה

Lehitgalot, hitgala	se révéler, apparaître		התגלה, להתגלות
Al	sur		על
Kineret	Le lac de Kineret		כנרת
Kachol, k'chula	bleu		כחולה, כחול
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Ma'arav	l'ouest	[ז]	מערב
Sha'a, shaot	une heure	[נ]	שעות, שעה
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lif'om, pa'am	batter, heurter		פעם, לפעום
Katzuv, ktzuvah	fixé, limité/ordonné/rythmé		קצוב, קצובה
Giv'ol, giv'olim	une tige	[ז]	גבעול, גבעולים
Yerakrak, yerakrakah	verdâtre		ירקרק, ירקרקה
Litzmoach, tzamach	pousser, se développer		צמח, לצמוח
Balat	en cachette, en secret		בלאט
Pisgah, psagot	un sommet, une cime	[נ]	פסגות, פסגה
Gavoha, gvohah	haut		גבוהה, גבוה
Zeh	c'est, ce		זה
Nifla, nifla'ah	merveilleux, prodigieux		נפלא, נפלאה
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Anachnu	nous		אנחנו
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
T'shuva, tshuvot	une réponse, un repentir, un retour	[נ]	תשובות, תשובה
Shniyah, shniyot	une seconde	[נ]	שנייות, שנייה
Lifnei	avant, il y a /devant		לפני
Lehashiv, heshiv	ramener / rendre		השיב, להשיב
Hi	elle		היא
Lachamok, chamak	s'esquiver, se dérober		חמק, לחמוק
Lituf, litufim	une caresse	[ז]	ליטוף, ליטופים
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות

I-sham	quelque part		אי שם
Sham	là		שם
Nigun, nigunim	une mélodie, un air	[ז]	ניגונים, ניגון
Od	encore		עוד
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Rachok, rechoka	lointain		רחוקה, רחוק
Merachok	de loin		מרחוק

Chaque année

Chaque année débute par un point d'interrogation,
Comme un jeune enfant qui mesure ses pas,
Comme une aube qui point sur le Kineret bleuté,
Face au ciel de l'ouest.

Chaque heure débute par un point d'interrogation,
Comme un cœur qui bat en mesure,
Comme une tige verdâtre qui croît en secret,
Face aux sommets élevés.

**C'est merveilleux que l'année commence
En chanson et dans la bonne humeur.
Chaque année débute par un point d'interrogation,
Mais nous trouverons la réponse.**

Chaque seconde débute par un point d'interrogation,
Mais elle se dérobe avant que tu répondes,
Comme la caresse du vent marin qui monte de nulle part,
On entendra encore sa mélodie de loin.

**C'est merveilleux que l'année commence
En chanson et dans la bonne humeur.
Chaque année débute par un point d'interrogation,
Mais nous trouverons la réponse.**